



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 28/06/2023 14:11



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0147 - TRADUÇÃO E TECNOLOGIA - Turma: 01 (2022.2)	
Docente(s):	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS	
Carga Horária:	60h	
Horário:	3M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Tecnologias de auxílio para o tradutor.	
Objetivos:	Introduzir o uso de ferramentas de auxílio à tradução na prática tradutória; Desenvolver habilidades de uso nas principais funcionalidades de Sistemas de Memória de Tradução; Participar de uma tradução colaborativa com o uso de um Sistema de Memória de Tradução.	
Conteúdo:	Revisão dos conceitos de Ferramentas de Auxílio à Tradução, Sistema de Memória de Tradução, Memória de Tradução, Glossário; Introdução às funcionalidades de gerenciamento do SmartCat; Participação em projeto de tradução colaborativo; Introdução ao gerenciamento de projeto de tradução. "	
Habilidades e Competências:	Essa disciplina visa desenvolver principalmente as subcompetências instrumental e estratégica, por meio de atividades práticas que desenvolvem habilidades relativas a 1) o uso de ferramentas de auxílio à tradução; 2) estratégias de resolução de problemas de tradução; 3) gerenciamento de projetos de tradução - individuais ou colaborativos. Paralelamente, serão trabalhadas também as subcompetências bilingue, extralinguística e sobre conhecimentos em tradução por meio das atividades práticas de tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aula expositiva; Vídeo-Aula; Rodas de conversa e debates em grupo; Construção, em conjunto, de projetos de tradução colaborativos. Atividades práticas de tradução e revisão de tradução.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	1a avaliação: resumo da oficina sobre SmartCat (Video-aula); 2a avaliação: relatório individual; 3a avaliação: tradução (resultado final do projeto de tradução colaborativa).	
Horário de atendimento:	Terça-feira, 14h-16h. Agendamento: tania.liparini@academico.ufpb.br	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
14/02/2023	14/02/2023	Apresentação do programa da disciplina
21/02/2023	21/02/2023	Não Haverá Aula
21/02/2023	21/02/2023	Seleção de textos para tradução colaborativa (não presencial)
28/02/2023	28/02/2023	Elaboração de briefing de tradução
07/03/2023	07/03/2023	Avaliação 1: Oficina "O uso do SmartCat na tradução colaborativa"
14/03/2023	14/03/2023	Gerenciamento de projeto de tradução no SmartCat
21/03/2023	09/05/2023	Projeto de Tradução Colaborativa
28/03/2023	28/03/2023	Não Haverá Aula
18/04/2023	18/04/2023	Avaliação 2: entrega de relatório individual
16/05/2023	16/05/2023	Avaliação 3: entrega da versão final da tradução
23/05/2023	23/05/2023	Aula de encerramento: feedback das traduções
30/05/2023	30/05/2023	Não Haverá Aula
30/05/2023	30/05/2023	Reposição
06/06/2023	06/06/2023	Não Haverá Aula
06/06/2023	13/06/2023	Aulas extra
13/06/2023	13/06/2023	Não Haverá Aula
Avaliações		
Data	Hora	Descrição

Dados Gerais da Turma		
Data	Hora	Descrição
07/03/2023	8h	Avaliação 1
18/04/2023	8h	Avaliação 2
16/05/2023	8h	Avaliação 3
30/05/2023	8h	Reposição
20/06/2023	8h	Exame Final
30/05/2023		Reposição
20/06/2023		Exame Final

Referências Básicas	
Tipo de material	Descrição
Site	Canal Youtube Smarcat
Outros	Manual para traduções utilizando o SmartCat
Site	Site do SmartCat
Outros	Oficina – O uso do SmartCat na tradução colaborativa

Referências Complementares	
Tipo de material	Descrição

Número do documento: **816352** Data de emissão: **28/06/2023** Código de verificação: **c53ac907ae**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação